

ДОГОВОР

На прохождение зарубежной стажировки для докторантов Таразского государственного университета имени М.Х.Дулатаи в Болу Абант Иззет Байсал Университет

Таразский государственный университет имени М.Х.Дулатаи, в лице ректора проф. М.Н.Сарыбекова, действующий на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Отправляющий вуз», с одной стороны, и Болу Абант Иззет Байсал Университет, в лице ректора проф. Мустафы Алишарлы, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Принимающий вуз», с другой стороны, заключили договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Принимающий вуз берет на себя обязательства по организации стажировки для докторантов специальности «Деловое администрирование» (DBA) Отправляющего вуза и сопровождающих лиц по программе, согласованной сторонами.
- 1.2. Длительность стажировки – не менее 10 рабочих дней.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 2.1. Принимающий вуз обязуется обеспечить выполнение в полном объеме всех пунктов согласованной программы и выдать докторантам сертификаты о прохождении стажировки.
- 2.2. Принимающий вуз имеет право не организовывать стажировку, если оплата за нее не произведена, или произведена не в полном объеме.
- 2.3. Отправляющий вуз готовит докторанта для прохождения стажировки, оказывает консультативную помощь и содействие по всем пунктам согласованной программы.

AGREEMENT

on Arranging Foreign Internship for Doctorate Students of the M.Kh.Dulaty Taraz State University in Bolu Abant Izzet Baysal University

M.Kh. Dulaty Taraz State University, represented by the Rector Prof. M.Sarybekov, acting under the Charter, hereinafter referred to as "Sending University", on the one hand, and Bolu Abant Izzet Baysal University, in the person of the Rector Prof. Dr. Mustafa Alişarlı, acting with full corporate authority and with full legal responsibility under the Charter, hereinafter referred to as "Receiving University", have signed an agreement on the following:

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

- 1.1. Receiving University undertakes obligations to arrange Foreign Internship for Doctorate students on the specialty of Business Administration (DBA) and accompanying persons of the Sending University under the program agreed by the parties.
- 1.2. Duration of the Internship - not less than 10 working days.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1. The Receiving University is to ensure implementation of the full scope of the agreed program, and to issue certificates to the Doctorate Degree students on undertaken Foreign Internship Program.
- 2.2. The Receiving University has the right not to organize an internship if the payment for it is not made, or not made in full.
- 2.3. The Sending University prepares doctorate students for the Foreign Internship Program, and provides advice and assistance on the agreed program.
- 2.4. The Sending University shall make timely payment in full to the Receiving University for arranging a Foreign Internship Program.
- 2.5. The Sending University has the right to

<p>2.4. Отправляющий вуз обязуется своевременно и в полном объеме произвести оплату Принимающему вузу за организацию стажировки.</p> <p>2.5. Отправляющий вуз имеет право требовать от Принимающего вуза надлежащей организации стажировки в соответствии с согласованной программой.</p>	<p>demand from the host university a proper implementation of the full scope of the agreed program.</p>
<p>3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ</p>	<p>3. SIZE AND PAYMENT PROCEDURE</p>
<p>3.1. Стоимость стажировки будут регулироваться дополнительными соглашениями.</p>	<p>3.1. The cost for arranging a Foreign Internship Program will be established by an additional agreement.</p>
<p>4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p>	<p>4. DISPUTE RESOLUTION</p>
<p>4.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, должны разрешаться в дружественном порядке.</p>	<p>4.1. Disagreements and disputes arising in the course of performance of this Agreement shall be settled in amicable way.</p>
<p>4.2. Вопросы, не разрешенные в дружественном порядке, должны быть рассмотрены в международном арбитражном суде по согласованию сторон.</p>	<p>4.2. Issues not resolved amicably, shall be considered in the international arbitration court agreed by the parties.</p>
<p>5. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ</p>	<p>5. TERM, CHANGES OF CONTRACT AND TERMINATION</p>
<p>5.1. Настоящий договор вступает в силу со дня подписания Сторонами и действует до полного его исполнения.</p>	<p>5.1. This Agreement shall come into force upon signature and shall be valid until its full implementation.</p>
<p>5.2. Условия настоящего Договора могут быть изменены и дополнены путем заключения дополнительного соглашения.</p>	<p>5.2. The terms of this Agreement may be amended and supplemented by additional agreement.</p>
<p>5.3. Расторжение договора возможно при согласовании сторон.</p>	<p>5.3. Termination of the Agreement is possible in coordination by the parties.</p>
<p>5.4. Настоящий договор заключается в 2 (двух) экземплярах, одновременно на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.</p>	<p>5.4. This contract is concluded in two (2) copies, both in Russian and English languages having equal legal force.</p>

**6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА
СТОРОН**

Отправляющий вуз:

Таразский государственный университет
имени М.Х. Дулати
Сулейменов 7, 080012, Тараз, Казахстан
Тел.: +7 726 2453664
Эл. почта: info@tarsu.kz
www.tarsu.kz

Принимающий вуз:

Болу Абант Иззет Байсал Университет:

Ректорат Болу Абант Иззет Байсал
Университет, Поселение Гёлкёй
14030 – Болу / Турция
<http://ibu.edu.tr/en>
Тел: +90 (374) 253 45 03
Факс: +90 (374) 253 45 06

Болу, Турция / Bolu Turkey
« 17 » July 2019

Ректор Болу Абант Иззет Байсал
Университет / Rector of Bolu Abant Izzet
Baysal University

**6. LEGAL ADDRESSES OF THE
PARTIES**

The Sending University:

M.Kh. Dulaty Taraz State University
Suleimenov 7, 080012, Taraz, Kazakhstan,
Phone: +7 726 2453664
e-mail: info@tarsu.kz
www.tarsu.kz

The Receiving University:

Bolu Abant Izzet Baysal University:

Bolu Abant İzzet Baysal Rektörlüğü
Gölköy Yerleşkesi
14030 - Merkez / Bolu Turkey
<http://ibu.edu.tr/en>
Phone: +90 (374) 253 45 03
Fax: +90 (374) 253 4506

Тараз, Казахстан / Taraz, Kazakhstan
« _____ » _____ 2019

Ректор Таразского государственного
университета имени М.Х.Дулати/ Rector of
M.Kh. Dulaty Taraz State University